

中/法/英语词汇分类：电影行业词汇

Avertissement :

Les définitions en français des termes techniques ne correspondent pas à une traduction des définitions chinoises !

A

B

背景音乐 **bèijǐng yīnyuè** **Musique de fond** (Background Music)

电影声带上，伴随场景的音乐。可以是另外附加上去的配乐，也可以来自收音机等现场的音源，后者亦称“现场音乐”(Source Music)。Background Noise 环境音为增加场景的真实程度，在声带上添加的不清晰人声和其它声音，如：街道杂声、人群扰叫声和交通噪音等。

变形镜头 **biànxíng jìngtóu** **Objectif anamorphique** (Anamorphic Lens)

一种可以使宽幅度的场面，被压缩入标准的画面区域的光学透镜。1927年由亨利·克瑞雄根据中国的哈哈镜而发明。二十世纪福克斯公司在1953年拍摄《圣袍千秋》时，第一次使用这种镜头。

Anamorphique : Effet qui résulte de la compression horizontale d'une image 16:9 pour l'afficher sur un écran 4:3 à pleine largeur. Il en résultera donc une distorsion de la géométrie de l'image.

柏林电影节 **Bólín diànyǐngjié** **Festival du Film de Berlin** (Berlin Film Festival)

成立于1951年，每年仲夏举行，所颁发的最佳影片奖项为金熊奖。是全球四大国际电影节之一。

C

抽象电影 **chōuxiàng diànyǐng** **Film abstrait** (Abstract Film)

一种通过影片的剪辑、视觉技巧、声音性质、色彩形状以及韵律设计等，来表达意念，给人一种自由自在、不拘形式感觉的电影。

电影术语以及解释

D

短片 **duǎnpiàn** **Court-métrage** (Shorts)

放映长度较短的影片，一般指全长不超过三十分鐘。

Selon le Centre national français de la cinématographie, un **court métrage** est un film dont le métrage n'excède pas 1 600 mètres en format 35 mm (ou la longueur équivalente dans les autres formats), soit environ 59 minutes. Cependant, les films de plus de 30 minutes sont généralement appelés *moyens métrages*, et sont rarement acceptés dans les festivals. Depuis quelques années, on appelle *très courts* les films dont la durée n'excède pas trois à quatre minutes. Des compétitions spéciales leur sont réservées.

Sur le site américain IMDB, sont classés comme « shorts » les films de moins de 45 minutes.

E

F

翻译字幕 fānyì zìmù Sous-titres (Subtitles)

即印于影片下沿的对白翻译。

G

改编 gǎibiān Adaptation cinématographique (Adaptation)

将故事、小说、戏剧或其它适合透过电影媒体来处理的作品搬上银幕。

高空镜头 gāokōng jìngtóu Prise de vue aérienne (Aerial Shot)

从飞机或直升机上拍摄的镜头。

格 gé Cadre (Frame)

电影底片上的单一影像。

Ce sont les limites de l'image ou du champ filmé qui, à la projection, se confondent avec les frontières de l'écran. Cadrer une image, c'est donc choisir les éléments visuels qui vont faire partie de l'image et exclure les autres. Tout ce qui n'entre pas dans le cadre est dit hors champ ou off (par exemple, une voix off). Malheureusement, lorsqu'on regarde un film dans sa version en vidéocassette, une bonne partie du travail de cadrage n'est plus visible, car la version en vidéocassette exige un recadrage des images. Le rectangle de l'écran de télévision n'a pas les mêmes proportions que celui de l'écran de cinéma (l'écran de cinéma est plus large que l'écran de télévision). Il faut donc recadrer les images du film pour les faire entrer dans le cadre de l'écran de télévision, c'est-à-dire, choisir seulement un fragment du cadre d'origine...

H

划接 huájiē Volet (Wipe)

转场的一种手法。所谓划，指的是一个镜头自银幕的一端向另一端移动，而划去前一个镜头之意。

Le volet est un trucage réalisé au laboratoire : un cache mobile permet de chasser l'image par le côté, et à mesure que le cadre se libère, l'espace libéré est rempli progressivement par une nouvelle image. L'effet du volet est équivalent à celui du fondu.

I

J

加速蒙太奇 jiāsù méngtàiqí Montage accéléré (Accelerated Montage)

一种剪接的技巧，目的在于增强动作在影片中的加速度效果。在电影剪接中，常常是用加速蒙太奇的手法来处理追逐场面的高潮。原理是将发生过和的每一个连续动作的画面予以减短，或跳过去不用，造成节奏加快的视觉效果。

Montage accéléré : utilisé pour augmenter l'impression de vitesse dans les films d'action (par exemple, dans les course-poursuites). On l'obtient en montant à la suite des plans de longueur très brève.

经纪人 jīngjìrén **Agent artistique** (Agent)

在授权下，代理他人发言和做决定的人。在好莱坞，经纪人通常可抽取百分之十的佣金，甚至分享影片利润。

L'agent artistique est chargé par des artistes du spectacle de leur rechercher des engagements : il prospecte et négocie en vue de la conclusion d'un contrat de travail entre l'artiste et un organisateur ou un entrepreneur de spectacles, une entreprise de production de films ou d'enregistrement de disques, etc.

景深 jǐngshēn **Profondeur de champ** (Depth Of Field)

感光胶片上形成清晰影像的景物深度。

Zone de netteté. La profondeur dépend de l'ouverture (diaphragme), de la focale et de la distance de mise au point. La profondeur de champ augmente quand l'ouverture est plus fermée (à f:16 plus qu'à f:2.8).

即兴台词 jíxìng táicí **Ad Lib**

未写在剧本中，由演员随兴表达的对白或妙语。

Abréviation du latin ad libitum : au choix, à volonté.

K

开拍 kāipāi **Action** (Action)

在拍片现场，导演用来命令演员开始表演的口头用语。

Lorsque le metteur en scène signale son désir de commencer le tournage d'une scène, il dit: "Moteur!" ("Camera!") Les techniciens répondent : "Ça tourne!" ("Action!")

坎城影展(台) kǎnchéng yǐngzhǎn **Festival de Cannes** (Cannes Film Festival)

戛纳电影节(大陆) 康城影展(港) 开始于 1948 年的法国小镇，每年五月举办，在国际影展中一直居于领导地位，所设立的最高奖项为金棕榈奖。除影片竞赛外，亦具有电影市场展的重要功能。

L

M

美国标准协会 Měiguó biāozhǔn xiéhuì **ASA** (American Standards Association)

简称“A.S.A”，该协会于 1930 年开始为电影、摄影及电视，建立技术的标准，即“Asa 标准”。该协会于 1966 年改名为美国标准学会（USA Standards Institute）

Abréviation de *American Standards Association*, qui servait à désigner des indices de sensibilité des émulsions photographiques, aujourd'hui abandonné au profit d'une norme internationale ISO (International Standards Institute).

蒙太奇 **méngtàiqí Montage** (Montage)

一种处理空间与时间的艺术手段，是电影制作过程中决定影像时空的中心技巧。

Assemblage des divers plans enregistrés suivant l'ordre prévu par le découpage (la description écrite de tous les plans et des sons qui doivent les accompagner)

N

O

P

片门 摄影机或放映机 **piàn mén shèyǐngjī huò fàngyìngjī** Diaphragme (Aperture)

镜头后的一个与底片规格相符合的框口，拍摄或放映时，每一个画格经过这个地方要停一下再走，完整地接受曝光或投影出去。亦称 Picture Gate。

Q

前卫电影 **qiánwèi diànyǐng Film d'avant-garde** (Avant-Garde)

指在形式与内容皆超脱既有形态，带有实验色彩的电影流派。抽象电影、绝对电影、纯粹电影、地下电影等等都属于前卫电影。

R

S

商业电影 **shāngyè diànyǐng Film commercial** (Commercial Film)

为营利而制作的影片，相对于艺术电影。

试镜 **shìjìng Audition** (Audition)

用拍摄一段影片的方式，来决定某人是否适合当演员，或某演员是否适合于演出一部影片中的某个角色。

T

停格 **tínggé Arrêt sur image** (Freeze-Frame)

一种电影效果，指在一组画格上重复某一影像，制造出凝止的动作，使得影像持续有如一张静照。这种技法常用在一部影片的结尾，让最后一个镜头更具有冲击力，如《四百击》（1959）。

Trucage réalisé au laboratoire. Il permet d'immobiliser le film sur une image qui peut être reproduite à l'infini. L'arrêt sur image est parfois utilisé pour clôturer un film. De la même façon, on peut arrêter un projecteur ou un magnétoscope sur une image particulière d'un film, ce qui permet d'analyser les détails. L'image équivaut alors à une photo fixe.

推拉镜 tuīlā jìngtóu Dolly (Dolly Shot)

将摄影机在某个场景推进或拉出所摄得的镜头。推拉镜头可以把行动中的人物和景物交织在一起，产生强烈的动态和节奏感，不同的内容、情景、节奏，运用推拉镜头，可产生不同的效果。

Le dolly est appelé ainsi car la caméra est placée sur une plateforme qu'on appelle un dolly. Se déplaçant sur le dolly, la caméra s'approche ou s'éloigne d'un objet (dolly in, dolly out). Le dolly est, en fait, une sous-catégorie du travelling, mais désigne tout particulièrement le mouvement de la caméra se rapprochant ou s'éloignant d'un objet. Le terme n'est plus guère utilisé.

U

V

W

威尼斯影展 Wēinísī yǐngzhǎn Festival de la Mostra de Venise (Venice Film Festival)

世界上的第一个国际影展，开始于1932年，所设奖项为金狮奖。

La Mostra de Venise constitue la section cinéma de la Biennale de Venise : elle se tient annuellement au début du mois de septembre et est, avec le festival de Cannes créé à l'origine pour lui faire concurrence, le festival de films le plus connu (et plus ancien que celui de Cannes).

Depuis 2004, les films sont présentés à la Mostra dans le cadre de trois sections : en compétition, dont l'enjeu principal est le lion d'or de saint Marc, hors compétition, et la section Horizons. – Wikipédia –

X

像差 xiàngchā Aberration chromatique (Aberration)

摄影镜头因制作不精密，或人为的损害，不能将一点所发出的所有光线聚焦于底片感光膜上的同一位置，使影像变形，或失焦模糊不清。

Problème lié au fait que le verre ne diffracte pas toutes les couleurs avec le même angle. Ce défaut est plus ou moins marqué suivant la qualité du verre. Les plus performants sont dit "APO" pour apochromatique. Les zooms utilisent des doublets apochromatiques composés d'une lentille convergente suivie d'une autre divergente pour compenser cet effet indésirable

Y

演员工作室 yǎnyuán gōngzuòshì **Actors Studio**

1947 年，由伊力.卡山、劳勃.路易斯和雪莉.史劳复在纽约成立的职业演员训练场所。曾对 1950 年代的美国戏剧和电影产生相当大的影响。著名演员如：马龙.白兰度、保罗.纽曼等均出於此。

Atelier d'art dramatique américain fondé en 1947 par le réalisateur de cinéma Elia Kazan (伊力.卡山).

移动车 yídòngchē **Dolly (Dolly)**

一种可以架摄影机以便拍摄移动镜头的台车。

Plateforme sur laquelle on place la caméra.

Z

灾难片 zāinànpiàn **Film catastrophe (Disaster Film)**

一种叙述一群人如何同心协力逃避一场人为或自然灾难的通俗剧电影类型。

政治教育电影 zhèngzhì jiàoyù diànyǐng **Agit-Prop (Agit-Prop)**

俄文 agitatsiya—Propaganda 一词的缩写，原意为鼓动、宣传，是一种教育群众，宣扬政治理论和政治理想的工具。

Agit-prop (abréviation d'agitation-propagande, par le russe): Technique de diffusion des idées révolutionnaires, notamment sur les lieux de travail, qui a été utilisée en Russie soviétique et en URSS après la révolution de 1917.

自动播音记录器 zìdòng bōyī jìlùqì **Audimètre (Audimeter)**

用于 1250 个家庭中，调查家庭收视习惯的一种装置。

Appareil de mesure qui permet de mesurer les comportements de consommation des programmes télévisés au sein d'un foyer. Un audimètre enregistre et transmet à la société d'étude la consommation du foyer individu par individu grâce à un système d'identification des individus présents devant un programme (le plus souvent un bouton poussoir). La société ayant mis en place le panel de foyers équipés établit l'audience des chaînes à partir des données de l'ensemble du panel.

Source en chinois : <http://www.hao360.com/page/details.asp?id=6622>